



## Adrián PUMARES

Secretariu Xeneral de FORO Asturias

“Cuando veo al Partíu Popular atacar o despreciar a la llingua y cultura asturianas con tanta saña, siento fonda llástima”



INDIZ

Adrián Pumares	1
<b>Editorial</b> /Redacción	2
<b>Entrevista a Adrián Pumares</b> /Lluís PORTAL	3
<b>Pidal escribe a Leite de Vasconcelos...</b> /Mel RIVA	4
<b>El virus nun veraña</b> /Milio MARIÑO	5
<b>El síndrome del cachopu</b> /Xuan PEDRAYES	6
<b>Morrió'l Gonzalo Cerezo</b> /Redacción	7
<b>Jesús Arango, director del Eco</b> /R. COSTALES	8
<b>Llagar Castañón</b> /R. COSTALES	9
<b>Caxigalines</b>	10
<b>¿Vamos hacia la III República?</b> /Lluís PORTAL	11
<b>Xulio Verne</b>	12
	13
	14
	15
	16

**Editorial**

**TOLERANCIA**

**A**nguañu danse na nuesa sociedad amueses d'intolerancia y crispación social ensin precedentes, sobre tou nel tormentosu escenariu políticu.

Parez que, dempués d'una dómina tranquila y civilizadora, bien otra en que tou parez dar marcha atrás hasta llendes prehistóriques.

“¡Murnia época la nuesa! Ye más fácil desintegrar un átomu qu'un prexuciu”, decía Albert Einstein.

Por que de prexucios falamos, prexucios respetu a los otros (xenofobia); prexucios llingüísticos, como si l'otru nun tuviera so propia llingua; prexucios respetu a les fronteres 'nacionales', como si la nación tuviere llendes concretes; prexucios colos emigrantes, como si tol mundu fora d'un sitiu fixu a través de los siglos y non d'un llugar cambiante; anti-democráticu, como si les lleis democrátiques foran de quita y pon en función de los intereses de cada momento; amnesia col pasáu, o escontra'l pasáu...

Cuestiones como la tensión territorial algama güei

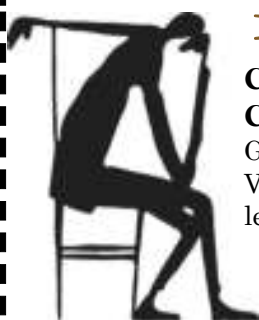
una situación tan grave, que se puede prender una comunidá autónoma con una caixa de cerilles. Esta ye una xera non peracabada a través de los tiempos.

Ye esta situación de máximu tensión la qu'impobilita'l normal funcionamientu de les instituciones democrátiques, l'avance de les postures más radicalmente intolerantes trai miseria extrema y desolación.

Por qu'hai quien ve válides les idees más estremes contra l'otru, hai quien ñega cualquier validez a la Xusticia, a la Bandera común, a la Monarquía, sólo ellos se consideren defensores de la verdá absoluta carcomíos pol foroñu de la más absoluta desfachatez.

Nun lleva a nengún sitiu la intolerancia extrema, la mezcolanza de les cuestiones valeres que-yos interesen a dalgunos y non de les ferramientes participatives que nos interesen a toos.

Identificámonos colos particularismos de caleya que dalgún defende en voz alta; con un estremismu 'democráticu' qu'en realidá ye la mayor tiranía que nos podamos echar a la cara. ■



**F + R + I + U + Z**

**Cordinador:** Lluís Portal y Xuan Pedrayes.

**Conseyu redaición:** Miguel Glez Pereda, Toño García, Salvador Barro, Marga Solares, Macario Victorero, Rosa Fernández, Senén Rivero, R. Costales y Mel Riva.

Compañía del Ronchel  
elronchel@gmail.com



El Ronchel



Conceyu de Villaviciosa



Adrián PUMARES

# A

Lluís PORTAL

*L*e'l xoven Secretariu Xeneral de FORO Asturias y ye portavoz nel Xunta Xeneral ensin complexos. Natural de Llaviana, como Palacio Valdés y el 'Nun yes tú' de Los Berrones.

Estudió na Universidá d'Uviéu y trabayó na empresa privada. Aficionóse al rugby, a los caballos y, porqué non, a la tauromaquia.

Col so verbu fácil, y la so idea clara, destaca nun Parllamentu asturianu, atarraquináu de partíos, n'onde FORO ruerpe los esquemes, y fraña les divisiones clásiques ente isquierdes y dereches. ➔

# PUMARES

**-Usté yera un perfeutu desconocíu y fúi escalando posiciones a pesar de la so xuventú.**

-Creo que fúi George Bernard Shaw quien dixo que “la xuventú ye una enfermedá que se cura colos años”. Anaguo suplir la xuventud con puxu, esfuerzu y sobre tou munchu trabayu.

**-Supo negociar a distintes bandes, ¿ye esa capacidá de negociar lo que s’afaya nel adn de FORO?**

-Naturalmente que sí. Concurrimos a las eleiciones del añu 2019 con un mensaxe perclaru: nun hai llinies roxes, y l’exemplu a seguir ye’l Gobiernu de FORO Asturias, encabezáu por Carmen Moriyón, en Xixón. Carmen llogró llegar a acuerdos con tol mundu pensando únicamente no que fuere más beneficiosu pa Xixón.

**-¿Nun hai demasiaos partíos nel centru derecha n’Asturies, una comunidá pequeña con 45 diputaos: FORO, PP, Ciudadanos y Vox? ¿Puede haber nel ciudadanu d’a pie la idega de que toos son asemeyaos?**

-FORO Asturias nun tien nada que ver con nengún d’esos partíos, ente otre coses por que, a diferencia d’ellos nun somos una sucursal. Somos un partíu de centru, centráu n’Asturies, y preocupáu exclusivamente en defender los intereses d’Asturies y los asturianos.

**-FORO ye l’únicu partíu que, dende’l principiu, nun rinde cuentas a un ente estatal, ¿eso ta nel so haber?**

-Naturalmente. El restu de partíos con representación na Xunta Xeneral tienen que dar esplicaciones de lo que faen a dirixentes a los qu’Asturies nun-yos preocupa más qu’én campaña electoral, y nun pueden tomar nenguna decisión ensin contar col so permisu.

**-Güei parez que si nun yes d’isquierda nun puedes reivindicar el papel de les muyeres, la homosexualidá, l’ecoloxismu...**

-Que naide tenga nenguna dulda que’n FORO Asturias reivindicamos enérxicamente la igualdá de dere-



**Con Alcaldes del Oriente nuna manifestación onde se pidía controlar los estropicios del llobu. Abaxu, mapa colos llobos nel Principáu.**



chos ente homes y muyeres o los derechos del colectivu LGTBI. Nun debe haber nenguna dulda al respective: cualquier demócrata debe reivindicar toes estes cuestiones que plantees.

**-Ustedes decidieron manifestase xunto colos ganaderos del Oriente contra’l llobu. Nunca tuvo tan esparcíu per tol territoriu como agora -como señala’l mapa del Principáu-. ¿Nun hai manera de fomentar la ganadería n’Asturies col llobu (y los perros-llobos) al llau?**

-Naturalmente qu’hai que llograr un equilibriu. Pero ye imprescindible controlar la población del llobu, estableciendo zones llibres d’esta especie, y una mayor axilidá na xestión y el pagu les ayudes, pa garantizar la supervivencia de los ga-

naderos asturianos. De seguir esistiendo’l númberu de llobos qu’hai anguañu xunto con una lentidá intolerable na xestión d’unes ayudes que son claramente insuficientes, lo que llogrará’l Gobiernu del Principáu será la estinción de la ganadería n’amplies fasteres d’Asturies.

**-¿Nun se ta dando marcha atrás, na sociedá, nel apoyu a símbolos ya instituciones españoles? Hai manifestaciones en que sólo se ven banderes tricolores.**

-Nun comparto esa percepción. Independientemente de qu’hebia quien faga munchu ruíu, una inmensa mayoría de la sociedá española, y dende llueu de la sociedá asturiana, apoya’l réxime democráticu y l’Estáu de Derechu que mos

dimos los españoles nel 78. Y naturalmente, dende FORO Asturias apoyámoslu tamién.

**-La democracia y la Constitución del 78 ¿tan en peligru?**

-Nun diría que tán en peligru, pero dende llueu los movimientos populistes que surden a un y otru llau del espectru políticu colaboren a erosionales. Ye obligación de tolos demócrates defender el Réxime Constitucional (y l'Estáu Autónomicu).

**-Ente la supresión de les Comunidaes Autónomes, que defiende Vox, y planteamientos como'l supuestu Derechu a Decidir de la extrema izquierda, ¿cabén opciones p'Asturies?**

-Sí, que'l Principáu cuente, al igual qu'otres Comunidaes Autónomes, col másimu nivel d'autogobiernu.

**-Carmen Moriyón yera una desconocida nel mundu la política cuando se presentó a Alcaldesa de Xixón, pocu a pocu fúi ganando posiciones al traviés de la so xestión y d'un carácter llanu y alloñáu de los estereotipos.**

-Carmen representa lo que ye FORO Asturias: xestión y diálogu. El so gobiernu en Xixón ye un exemplu pa tolos que nos dedicamos a la política.

**-FORO Asturias creóse a partir d'una fuerte personalidad, ¿ve posibilidaes de que'l so partíu s'amolde a una Presidenta con carisma?**

-Yo creo que Carmen representa un lideralgu muncho más modernu y acordies a los tiempos que vivimos que'l d'otros líderes políticos. En plenu sieglu XXI ya nun tien sentíu los líderes autoritarios, nin l'ordenu y mando. El lideralgu de Carmen Moriyón ye muncho más sólidu porque s'asitia, además de nel esfuerciu y el trabayu que trae cada día, nel respetu y na confianza mutua.

**-En Xixón ganó posiciones col so carácter negociador, inclusu cola izquierda radical.**

-La negociación, a la gueta col consensu ye daqué que tá nel ADN de FORO Asturias. Y el Gobiernu de Carmen Moriyón en Xixón ye un claru exemplu d'ello.

**“Siempre procuré dar pasos pa llograr el mayor consensu al rodiu de la cooficialidá del asturianu (en sintonía col programa de FORO)”**



***Teresa Villaverde, Tuxa (1882-1936), escritora maliaya a la que se-y dedica esti añu la Selmana de les Lletres. Tenía ideas carlistes. Desconocida la so obra hasta finales del s. XX, ya que les tropes republicanes que s'asentaron nel Palaciu Villaverde durante la Guerra Civil arrasaron colo que nelli había, incluyíes les obres n'asturianu y castellán de Tuxa.***

**-Usté votó, apocayá, a favor de que se pueda falar n'asturianu nel Parllamentu Asturianu (valga la redundancia). Paez que ye mui simple, pero ensin embargu hai quien nun lo ve asina.**

-Habiendo miembros del Gobiernu de FORO Asturias, como Emilio Marcos Vallaure, qu'emplegaron l'asturianu en sé parllamentaria, sería una contradicción y un absurdu votar otra cosa. Amás, pretender prohibir usar l'asturianu na Xunta Xeneral nun respunde a una cuestión de comprensión, sinon d'intolerancia. Y los intolerantes tendránme siempre enfrente.

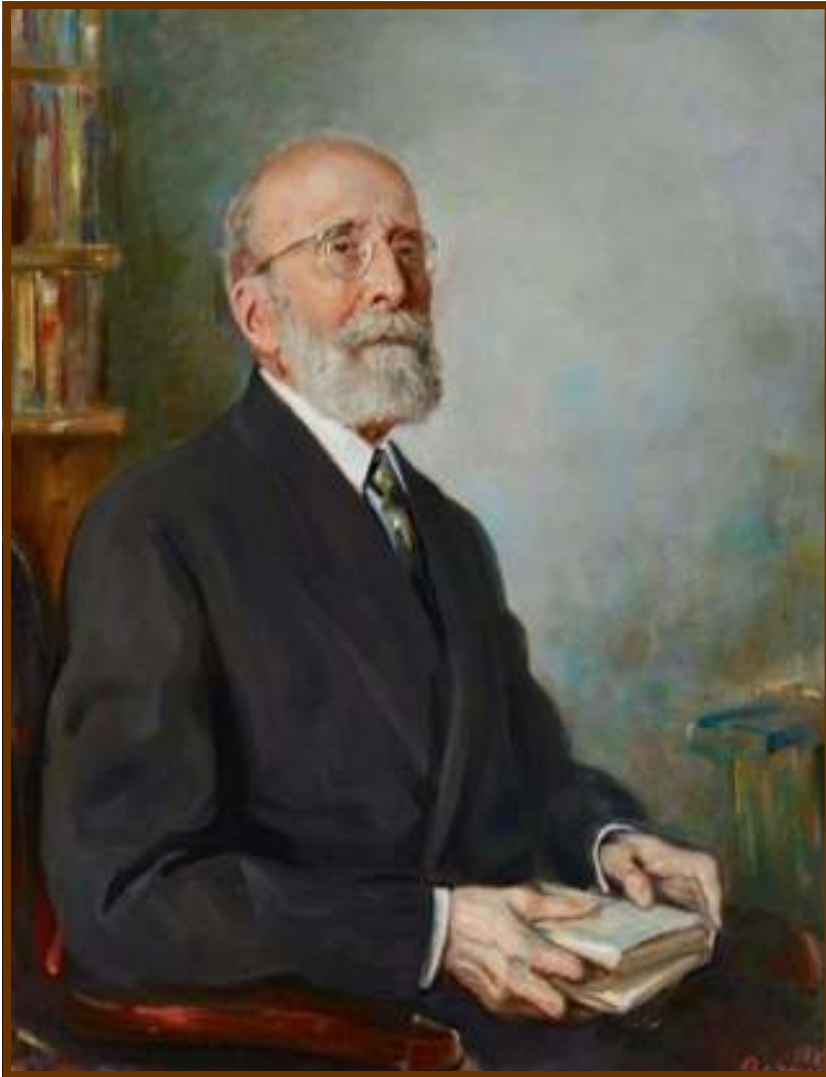
**-La izquierda trata de dar la imaxe de que l'asturianu ye patrimoniu**

**d'ella, pero al traviés de la hestoria más del 90% de los escritores y defensores del idioma foron conservadores, tradicionalistes y carlistes, como ye'l casu de la maliayesa María Teresa Villaverde Villaverde, Tuxa, a quien se-y dedica mui merecidamente esti añu la 41 Selmana de les Lletres Asturianas.**

-A esi enfotu de la izquierda colabora una gran parte de la derecha asturiana, que desconoz y desprecia la hestoria d'Asturies, y que nun tien a los políticos, intelectuales o escritores asturianos ente los sos referentes. Cuando veo al Partíu Popular atacar o despreciar a la llingua o a la cultura asturianas, con tanta saña, siento fonda llástima. Dende llueu, reivindico la llingua asturiana como parte del nuestro patrimoniu.

**-¿Cree usté que ye posible desenvolver -dempués de 42 años-, l'artículu 3 de la Constitución Española que diz, literalmente: “(...) Las demás lenguas españolas [amás del castellán] serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos”. ¿Usted estaría dispuestu a apoyar la cooficialidá?**

-A lo llargo de la mio trayectoria, tantu personal como política, siempre procuré dar pasos pa llograr el mayor consensu posible al rodiu de la cooficialidá del asturianu (acordies amás col programa electoral de FORO Asturias), y ye dalgo que voi a continuar faciendo dende cualisquier de les posiciones qu'ocupe. Cualisquier persona que quería usar l'asturianu debe tener el derechu de facelo, y ye la nuestra obligación arbitrar les ferramientes pa qu'efeutivamente esto seya asina: que cualisquier persona que quería utilizar la llingua pueda facelo ensin torgues. ■



## Ramón Menéndez Pidal escribió-y al llingüista portugués Leite de Vasconcelos cartes n'asturianu

### Mel RIVA

L'añu 1890 un xoven Ramón Menéndez Pidal escribe una carta n'asturianu dende Payares (Asturies) -d'u yera'l padre-, al llingüista portugués José Leite de Vasconcelos Cardoso.

Inda'n 1902, antes de desenvolver la so teoría sobre los "dialeutos hestóricos", Pidal escribía que los asturianos "falen una llingua estremada del español".

La carta ye de 1890 y diéronla conocer los llingüistes Xosé Nel Comba y el maliayes Xuan Carlos Busto Cortina, nel so artículu tituláu "Una carta en llingua asturiana

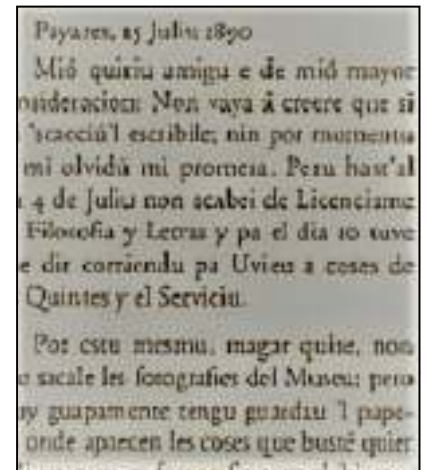
de Menéndez Pidal a Leite de Vasconcelos", publicáu nel númberu un de la Revista de Filoloxía Asturiana.

Leite de Vasconcelos nació n'Ucanha en 1858, y falleció en Lisboa en 1941. Estudió na Universidá d'Oporto, fúi médicu, anque destacó polos sos conocimientos d'Arqueoloxía y Llingüística.

En 1882 publica'l la so obra *O dialecto mirandez*, esti ye'l primer volumen publicáu pol autor, que puxó por dignificar la variante dialectal del asturiano-lleonés que se fala en Portugal, y que güei ye oficial nel so país.

El mesmu Pidal indica que-y unvió varies misives a Vasconcelos d'esta triba. Vasconcelos empondera al xoven Pidal, "ainda muito moço", polos sos conocimientos filolóxicos.

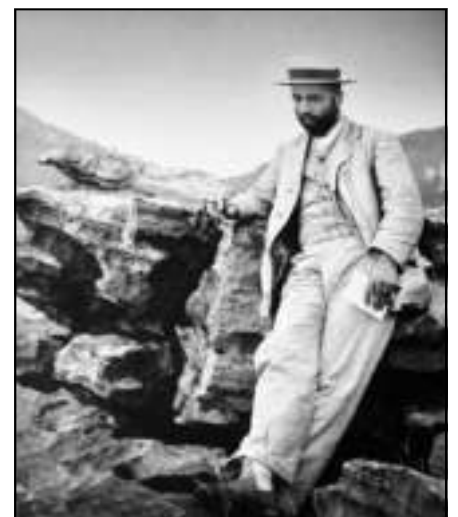
Leite estudia los dialeutos alentejanos, y dase cuenta de les abondes interferencies del español, que nun ye a desentrillar. Por eso



Una de les cartes de Pidal a Leite.

asegura qu'haber "quando na Hespanha houver philologos que se occupen desenvolidamente e a sério das linguas románicas".

En realidá, ya había tiempu que Leite s'esmolía pol lleonés y l'asturianu, como demuestra la correspondencia mantenía con Fermín Canella, Braulio Vigón, y Luciano Bonaparte. Pero la interpretación de los dialeutos ye estremada, pues Pidal valora que'l mirandés ye un restu del lleonés. ■



José Leite de Vasconcelos Cardoso.

## Opinión



## El virus nun verañea

Milio MARIÑO



**E**sti verañu nun tamos pa entonar esa canción pegaña que suel ponese de moda siempre per estes feches, magar que seya más horterera qu'unas chancles con calcetos. Tamos pa guardar la boca debaxo d'una mazcarita bien puesta. Cualquier precaución ye poca. La preba son esos retueyos qu'anuncien los telediarios y faen que la moral se nos caiga al suelu y acabemos convencíos de que la realidá supera a la ficción. Oxalá que too esto fuera un guión de Hollywood. Pero nun lo ye. Ye un problema real que mos tien col alma en fierros y acabará por volvemos llocos.

Agora mesmo, nun sabemos qué pasa nin qué ye verdá o mentira. Da lo mesmo que mos falen del númberu de contaxos, qué de los brotos, los rebrotos, los finaos, los tratamientos posibles, los milagrosos, les vacunes cercanes y les qu'igual tarden dos años.

El desconciertu ye total.

Fai seis meses, cuando se declaró la enfermedá, podía ser entendible que supiéramos poco, pero a día de güei nun s'entiende que sigamos igual.

El xaréu ye tan gordu que naide sabe si ye que fallara daqué o que falló tou. Lo más probable ye que fallara tou porque les cifres que presenta España, en cuantes a contaxos y nuevos rebrotos, son tan elevaes que nun se correspuenden coles de nengún otro país de los arrodiados. Tampoco coles midíes que dicen haber tomao los nuevos escelentes políticos, nacionales y autonómicos, nin cola presunta meyor Sanidá del mundiu, esi mantra que nun mos cansamos de repetir.

España ye un país de misterios irresolubles. Equí naide s'esplica cómo ye que tamos como tamos nin se fai responsable de la situación. Por eso

paezme bien qu'un grupu d'especialistes en salú, -virólogos, investigadores y profesores universitarios- pidieren lo que paez de sentíu común: que se faga una evaluación independiente y s'audite la xestión realizada peles distintes alministraciones públiques.

L'oxetivu, esclariaron, nun sería buscar culpables a los que apedrar na plaza del pueblu, sinon determinar en qué falló'l sistema para tratar d'iguar les deficiencias, agora y nel futuru. Un propósitu tan lloable que, conociendo'l percal de los nuevos gobernantes, ye mui posible que lo tomen como un coru de voces que clamen nel soleyeru desiertu.

Lo que de mano apunten los que firmen la petición ye lo que cualisquiera, con dos deos de frente, pudo apreciar n'estos seis meses.

Que tenemos un sistema sanitariu disminuíu polos recortes de la última década, una deficiente vixilancia epidemiolóxica y una atroz falta de medios, tantu nel diagnósticu como nel seguimientu. A too esto, habría que sumar la falta de coordinación ente les diferentes alministraciones, el retrasu na toma de decisiones y un descontrol absolutu de los centros xeriátricos que, ensin recursos nin preparación, concentraron el mayor númberu de finaos.

Una auditoría a fondu aclararía munches coses, pero esto ye España y equí nun hai Gobiernu central o autonómicu que dea'l so brazu a torcer nin tampoco paez fácil que la oposición vaya a renunciar al cuanto peor meyor como principal argumentu para recuperar el poder. Lo malo que, mientras tanto, el virus nun verañea. Sigue a lo suyo y apuesto que se tará partiendo de risa con midíes como esa que prohíbe fumar na cai. □

## Opinión



## El síndrome del cachopu

Xuan PEDRAYES



**L**a costera de verañantes esti añu fue bona. Los báramos de territoriantes que vinieren a Asturias escapando de la calisma esteparia y l'andancia urbana, señalen el nomadismu al que torna la Humanidá dempués de 4.000 años de sedentari-  
mu.

Los foriatos son turis-

tes clásicos vestíos en Decatlon y territoriantes urbanícolas, xente de la escariada meseta o mediterráneos de toa triba. Cuando alleguen a Asturias descubren, en realidá, la Europa atlántica. Y présta-yos abondo.

Claro qu'esa 'realidá' que dellos ven tien cocu munches vegaes. Y lo peor ye que los asturianos cayemos tamién nesos enguede-yos. Un casu de tou ello ye la importancia que-y damos al cachopu n' Asturias los últimos años. Entaramingáu na peana mediática de 'lo asturiano', el cachopu destrona a lo xole a l'arroz con llechi, la fabada, el pote o la casa-diella. La xinta como tópicu algama na definición los países posiciones cada vegada más señalaes.

El matar la fame sigui siendo'l norte de lo humano: nada cambia.

El cachopu nun ye un platu típicu asturianu. Ye un platu salíu nos años cincuenta del restaurante

Pelayo', d'Uviéu, y que nun cuayó nel tiempu. Sí, na Villa nel chí-gare 'La Rosa', na cai Campomanes, tuvie-re'l so templu hasta metanes los ochenta... y toos peregrinemos a Casa Colo, en Cecea (Nava) pa comelu: descomanáu; espatarráu nuna tabla maera con bona guarnición de toa triba, coráu y rellenu de xamón y quesu, col so rebozu empanáu entafarrándolo tou. Pero na más; hasta que resucitare na capital de La Mancha en dellos restaurantes asturianos hai bien pocu. Los madrillanos, tracamundiaos, escomenciaron a pidilos en quantu llegaron na so migración anual. Y si lu pidién, dímosyoslu.

Gracia Noriega llegó a ver esti fenómenu y llamólu 'la reconquista'l cachopu'. Nun ta mal. Pe-

ro la Reconquista ye un fechu históricu falsu (cómo podemos llamar reconquista a dalgo que duró ocho siglos). El cachopu nunca fue un platu popular n' Asturias, y munchu menos étnicu.

Eduardo Méndez Riestra diz que'l cachopu ye una de les grandes manches de la nuesa gastronomía: ¡Y tien razón! Que 'la merluza al Nalón' tea na escuridá ye cosa triste. Pero nun ye tou malo nesti escalope con pretensiones. Pa min tien tres coses afayaíces: la so etimoloxía presta, col mesmu raigañu que la pallabra gaxapu (lo qu'envuelvi). Otra cosa bona que tien ye'l so tamañu: una descomanada llastra de ternera. Y la tercera: nun ye caru, cosa que los migrantes estacionales miren munchu. Pidiendo ún (y unes cocretines) xinta una familia estándar; y si m'apures un pocu la güela tamién comi. Puede amestáse-y una cuarta, que d'esplica abondo la so unanimidá: un cachopu igualu cualesquiera, nun fai falta ser Ferrán Adriá.

Defínese como síndrome a un conxuntu de síntomes qu'amuesa una situación. Qué caltriamos por 'síndrome del cachopu'. La falcatrúa, la tracamundia, el disparate... Una carrera de madreñes presenta síntomes asemellaos a los del ésitu del cachopu anguañu: confundí la gimnasia cola magnesia. Pása-yos lo mesmo a aquellos qu'entovía dicen que'l problema d' Asturias son les males comunicaciones. O el cuentu d'esos empixaos tecnócrates que quieren facer una Diputación pa iguar l'Área Metropolitana (nuna rexón de 10.600 km<sup>2</sup> y un millón d'habitantes), con esi cuentu desendolcaremos el PIB, ¡falen que medraría un 5%!; etc, etc...

N' Asturias el síndrome del cachopu ta envizcáu nun solo nos crédulos del *tripadvisor*, xorrez nes clases mediática, política y académica. El so postureo engaña a la población. →



Nun falen enxamás de lo importante: de la desigualdá territorial y social de les tres Asturias (les protexíes cuenques, l'área suburbial -a la que llamen metropolitana y y l'aldea escaecía) o del *loby* funcional que mos fraya la economía, el cerebru y el futuru.

Eso si: de los ñabos de La Foz de Morcín o de por qué anda coxicando'l central del Sporting sabémoslo tou ¡Menos cachopu y más cebolles rellenes!

La realidá ye un sitiu es-trañu. Y cada vegada más escasu y con menos interés. Paez que nun mos presta tar ellí. Y equí menos. Tamos perdiendo'l norte. Una cosa ye que vendamos cachopos ensin duelu, y otra perdistinta que creyamos esi cuentu. Coleutivamente nun sabemos plantanos y nun mos presta que mos fagan entruques incómodos, hai muncha povisa embaxo l'alfombra. ¿Pa cuándo una película asturiana como la de Paolo Sorrentino sobre Giulio Andreotti? ¡y financiada pol IDEPA! ¿Nun y'esto una democracia participativa?

Esto del cachopu ye'l síntoma d'una llaceria: el cáncanu de la falsedá. Tenemos que decidir onde empobinar: ¿siguir la psicosis coleutiva del cachopu y los *gastropijos* de mediu pelu del *tripadvisor*; o ser auténticos gourmets fartándonos d'oricios, capaces de disfrutar d'esi tastu a mediu camín ente l'aliendu d'una vagamar y el picorín llambión d'una fañagüeta?

Creo que nun hai dulda. ¡¡Enfotaos sigamos esi criteriu pa tou!! ¡¡El nuesu fechu diferencial ye que nun hai foriatu que pase de la media docena d'oricios!!

Más realidá y menos disimular. Sedría la meyor melecina pala andancia del 'síndrome del cachopu'. ▢

## Morrió Gonzalo Cerezo Barredo, una víctima del covid-19; el maliayés fúi enterráu en Madrid u vivía

**Yera hermanu del pintor Mino Cerezo. Fúi un protagonista de la vida política asturiana de los años cincuenta. Publicó un importante llibru 'La hora de Asturias'. Tenía 94 años d'edá.**



### Redaición

Fai unos meses morría en Madrid Gonzalo Cerezo, periodista, escritor y políticu, tenía 94 años d'edá, víctima del coronavirus. Yera natural de Villaviciosa, donde nació en 1926; creció en Xixón y vivió la mayor parte del tiempu en Madrid, n'onde finó la carrera de periodismu en 1951. Aunque los sos vínculos familiares con Villaviciosa foron diliéndose col tiempu, tovía se mantien el nexu al traviés del so fíu Santiago, que siguiu residiendo nel conceyu.

Recordaba los festexos pola proclamación de la República que él vivió dende'l balcón de la casa familiar enriba de la Ferretería El Pasaje, que rexentaba so padre, o la vida na casa número 50 de L'Ancho, u se treslladó pocu después la familia antes de fixar definitivamente la so residencia en Xixón.

Fúi'l pregoneru del Festival de la Mazana en 1987 y recibió entós la Mazana de Plata de Villaviciosa. Padre d'una decena de fíos, güelu d'una veintena de ñetos y tamién bisgüelu, había quedao vilbu en 2012. En 2016 aconceyó en Villaviciosa a tola so numerosa familia, dispersa per Europa y América, pa cèlebrar el so 90 cumpleaños.

Pocu antes de la pasada Selmana Santa pasó unos díes ente nós en compañía del so hermanu Maxi-

no, conocíu como'l pintor de la Lliberación, pues fizo coincidir la inauguración de l'amuesa pictórica qu'organizó Cubera nel so honor col cartel de la Selmana Santa ellaboráu pol propiu Mino.

Xuan Pedrayes publicaba darréu nel Friuz 10 una interesante entrevista con esti periodista que vivió de primera mano'l renacimientu de la España de posguerra.

Gonzalo Cerezo fúi Xefe de prensa del Gobernador Civil d'Asturias na década de los 50 y coautor, col mesmu gobernador Francisco Labadie Otermín, del llibru 'La hora de Asturias', premiu nacional al meyor llibru del añu en 1956. Una obra na que toma cuerpu un pensamientu políticu joseantonianu del que Gonzalo nunca renegó y que, cola distancia del tiempu y apartándose de prexucios ideolóxicos simplistes, historiadores actuales reconocen como'l comienzu d'una modernidá que, ente lluces y solombres, ye la madre de la sociedá na qu'agora vivimos.

L'Alcalde de Villaviciosa, Alejandro Vega, trensmitió'l so pésame a la familia Cerezo en nome de la Corporación municipal, faciendo "reconocimientu espresu a la vida d'un villaviciosín que destacó pola so dedicación al periodismu, la cultura y como servidor públicu". ▀

## Arango, direutor del Eco de Cabranes, Alcalde conservador del conceyu y delicáu poeta en bable

Arango, que firmaba dalgunes vegaes les sos poesíes en bable como *Lin de Lon*, fúi'l fundador y direutor del periódicu l'Eco, pasó, como tantos otros, per una dómina difícil durante la Guerra Civil, pruía-y sobre too un fíu que yera socialista, y teniente alcalde en 1936, y que siguió los sos pasos nel cultivu del bable.

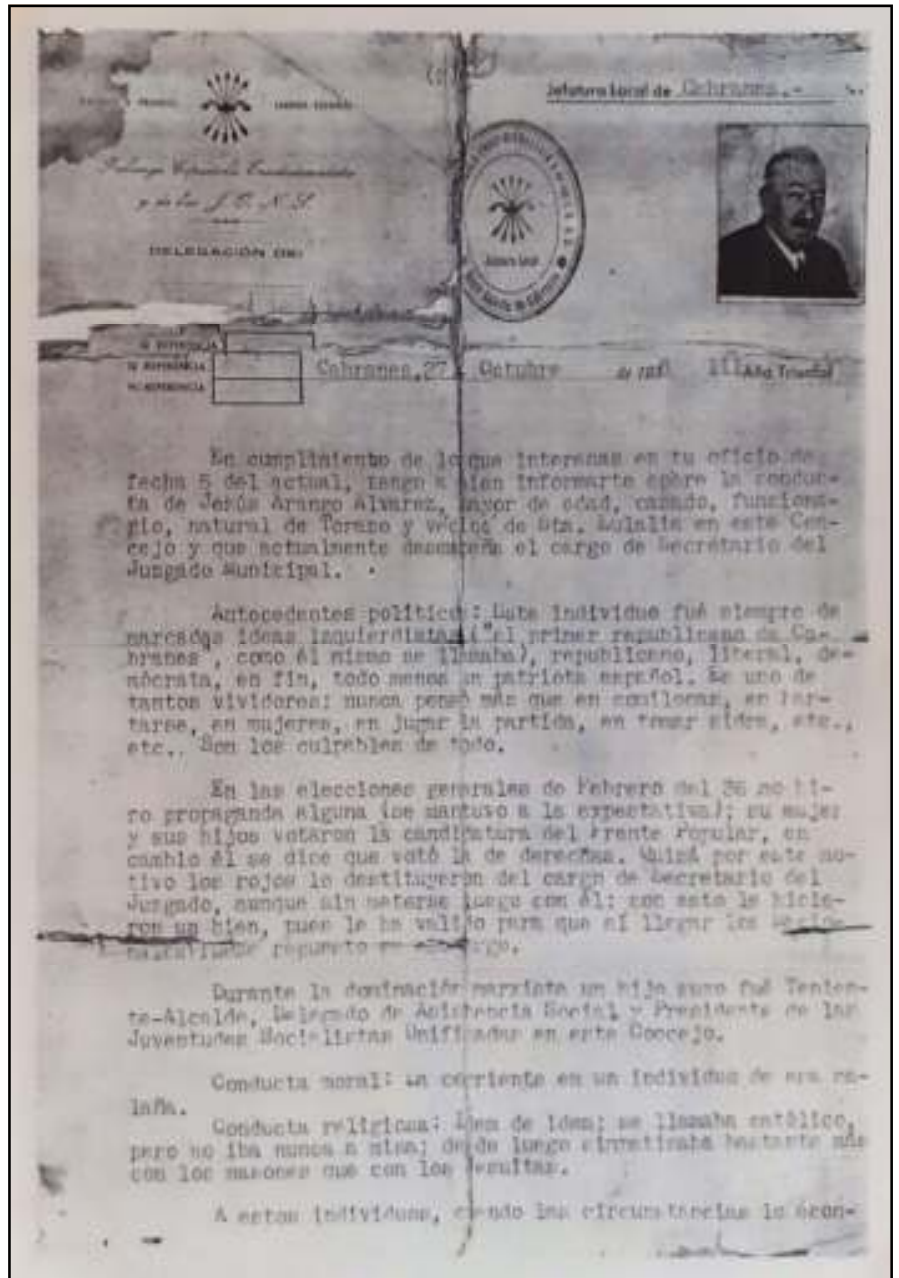
### R. COSTALES

Nació nuna casería de Torazu en 1869, malpenes fúi a escuela, cuando se casó fúi al llugarín de La Obra onde ponxo un chigre-tienda, que fúi tamién panadería y llagar.

Col tiempu nombrárenlu consumidor. Yera un buen home, tuvo 13 fíyos y un montón de fíyos; fundó en 1909 la xoya del periodismo cabranés, El Eco, del que llegaría a ser direutor y propietariu. Esti periódicu salió nuevamente en democracia en papel, y más recientemente en dixital, siendo'l so validor el cronista oficial y periodista Enrique Corripio Monestina, natural de la Casa'l Ríu.

Fúi, amás, conceyal y Alcalde del conceyu, fizo esquises pa llevar escuelas en conceyu. Cuando llegó la Guerra Civil, y la posguerra, tuvo problemes pol so fíu, Aníbal, miembru de la Juventud Socialista Unificada, que se presentó pol Frente Popular saliendo conceyal.

Escribió n'asturianu una serie de poemas y narrativa, que publicó Xurde Blanco, xunto con una valotable biografía, en la ALLA, nel añu 1997. Jesús Arango morría nel añu 1945 a los 76 años d'edá. →



Fúi conceyal y dempués Alcalde de Cabranes, direutor-propietariu del Eco. Siempre preocupáu pola educación pública, fixo esquisa pa llevar varies escuelas nel conceyu. Tien una obra publicada pola ALLA n'asturianu.

## Na Habana queden rescablos de la presencia de los Arango

Cayía un sol como un tormentu, como sólo podía ocurrir na tormentosa Habana, con un grau de humedanza disparatadamente ciertu, un calor qu'asfisiaba hasta los *sinsontes* y los gurriones del Prado, aquellos que dieron llugar a la copla popular qu'entama: "Son los árboles del Prado/ refugio de los gorriones..."

Nel cimenteriu Colón pido que me digan si figura nos llibros un señor de Villaviciosa, pariente mío, que morrió estranguláu nes revueltas revolucionaries socedíes en 1959.

La persona que me atiende ye un señor mui mayor, de 75 años p'arriba, que va hacia una pasera, sube per ella al sitiu en que s'atopen los llibros d'esa época.

Pregúnto-y a una señora mulata que trabaya ellí, si non ye muy mayor el señor pa subise a la pasera. Ella rise y dizme que ta avezáu, xubiláu abenayá, pero que quier siguir trabayando mientras pueda, y por eso va tolos díes, puntualmente, ensin fallar un solu día al cimenteriu.

El señor saca un llibru d'un ta-



*El Cimenteriu Colón de L'Habana, Cuba.*

mañu descomanáu, y ponlu na so cabeza pa baxar de la pasera. Míralu y remíralu y nun apaiez el mio pariente. Sin levantar la cabeza diz: "Yo tengo familia en Asturias", y marcha col llibru y subi y vuelve a baxar, col mesmu métodu d'enantes, otru más, ponse a miralu y diz "Mi tío fue Alcalde en un pueblo de Asturias", y marcha a per otru. Entós pregunto-y que como ye'l so apellíu, y dizme, subiendu de nueves la escalera:

Arango. "¿El so tío llamábase Jesús Arango?", -y entrugué, y entós miróme per primera vez a la cara sorprendíu, y dizme: "¡Sí!". Esti señor llamábase Jaime Arango, yera sobrín de Jesús Arango Álvarez.

El señorín, mui animáu, salió hasta la puerta d'aquel local pa comentar a la xente la novedá del día. El mio pariente apareció al final pero nun había nengún datu d'elli, sacando que vivió en la Loma del Ángel y morrió estranguláu.

## POESÍA

*Lleída'l día la fiesta celebrada en conmemoración del centenariu de la Guerra d'Independencia*

Salúdovos, xusticia de los cielos,  
Salúdovos, xusticia de la tierra,  
Salúdovos, maestros del conceyu,  
Salúdovos, niñinos de la escuela.  
Saludo a esos padres cariñosos  
Que xuntinos equí cola costiella,  
Vienen hoi, ensin dexar nes sos cases,  
Nin al más pequeñín de la reciella.  
Saludo a eses muyeres españoles  
Vecines de Cabranes o d'ajuera  
A les que-yos dedico esti trabayu  
Y que-yos guste munchu yo quixera.  
Dedícolu a vosotres por que sé,  
Que dende que Dios crió a Adán y Eva,  
Dixo al hombre que mirare siempre



*La foto diz:  
Jesús Arango.  
Escritor en Bable.  
"Lin de Lon".*

A la hermosa muyer como gran prenda.  
Y toi seguru qu'hasta en mesmu cielu  
Sin vosotres la gloria non lo fuera,  
Puestu que'l mesmu Dios pa completala  
Llevó p'allá a María como Reina.  
Salúdovos, en fin, a toos xuntos,  
Sin qu'olvide a la xente pordiosera.  
¡Oh hermaninos del alma mui queríos  
Quién pudiera llenar vuestra masera!  
Agora, vo decivos nun instante  
Lo que cien años fai con esta fecha  
Paso n'Oviéu a dos bravos Astures,  
Honor y orgullu de la patria nuestra.  
Estaben baxu un roble mui tranquilos  
Buscando'l frescu pa dormir la siesta,  
Cuando nesto ven qu'un estranxeru  
Caminado hacia ellos con gran priesa  
Tomá, -yos dixi, aquesta carta, lleela(...)

**Jesús Arango**  
Cabranes 2-V-1908

## PREMIOS

- Xiz Frizzante - Medaya de Plata. SagardoForum 2019. II Concursu Internacional.
- Sidra Val de Boides – Medaya d’Oru. SagardoForum 2019. II Concursu Internacional.
- Sidra Castañón - Medaya de bronce. SagardoForum 2019. II Concursu Internacional.
- Roxmut. Premiu d’honor fuera de categoría a RoxMut. Medaya d’Oru. "Productu esceicional" nel II Concursu de Sidra Internacional SagardoForum 2019.
- Val de Boides DOP de Castañón 1er Premiu na XLII Fiesta de la Sidra de Nava 2019.
- RoxMut, Premiu al Meyor Aperitivu de Mazana nel XLII Festival de la Sidra de Nava 2019.
- Val de Boides DOP de Castañón 1º Premiu en XXII Fiesta de la Sidra Villaviciosa 2018.
- Val de Boides DOP de Castañón 1º Premiu nel XLI Festival de la Sidra de Nava 2018.
- RoxMut, Premiu al Meyor Aperitivu de Mazana en XLI Festival de la Sidra de Nava 2018.
- RoxMut. 1º Premiu Compuesta de Sidra en Sisga 2018.
- Val de Boides DOP de Castañón 1º Premiu na XL Festival de la Sidra de Nava 2017.
- RoxMut. 3º Premiu Compuesta de sidra en Sisga 2017.
- RoxMut, Premiu al Meyor Aperitivu de Mazana nel XL Festival de la Sidra de Nava 2017.
- Xiz Frizzante - Medalla de Plata. SagardoForum 2017. Iº Concursu Internacional.
- Medalla de bronce. SagardoForum 2017. Concursu Internacional.
- Xiz Frizzante - Premiu a la Sidra más Orixinal Sisga 2017.
- Val de Boides DOP, Meyor Sidra d’Asturies 2016. Conseyu Regulador Asturias.
- RoxMut, Premiu a la Sidra más Orixinal Sisga 2016
- Sidra Castañón, 3º Premiu Meyor Sidra Natural nel XXXIX Festival de la Sidra de Nava 2016.
- .....



## Sidra Castañón, un llagar con más de 80 años que nun baxa la guardia de la renovación y la escelencia sidrera

L’actual xeneración de Julián, ye la tercera dedicada a la producción de sidra; detrás vien emburriando fuerte la cuarta xeneración sidrera, con una bodega nueva y un trabayu realizáu.

### R. Costales

Sidra Castañón ye un llagar fundáu pol güelu maternu del actual propietariu, Julián Castañón, que se llamaba Alfredo García Menéndez. Corría l’año –belicosu– de 1938.

Dedicáu al tresporte de viaxeros faciendo’l recorriu Quintes-Xixón-Quintes nun autocar de la so propiedá, quedó ensin trabayu al ser confiscáu dichu vehículu durante la Guerra. Dempués de pasar dos años l’autocar apaez en Valladolid completamente inservible polo que lu vende al desguace por unes 12.000 pesetes. Con esti dineru y daqué aforrao construye l’edificiu principal pa facer el llagar.

Empecipia equí la so pequeña producción y venta de sidra natural, qu’años más tardi sigui col negociu’l so xenru, Julián Castañón Gil (padre del actual), faciendo

cada añu pequeños aumentos en toneles nuevos y maquinaria.

En 1982 morre’l padre de Julián mientras ésti s’atopaba faciendo’l serviciu militar. Col sofitu de so madre y la so hermana decidi continuar col llabor, y a base de muchos esfuercios, económicos y sentimentales, fúi creando’l llagar qu’hasta fai pocu tiempu taba asitiáu nel barriu de Santana, en Quintes, famosu pol restaurante y les fiestes de Santana qu’ellí s’entamen.

Al non disponer del tarrén alrededor de la finca que permitiere realizar ampliaciones nel mesmu, plantegáronse facer otru llagar nuevu nuna finca alquiritá non mui lloñe d’ésta, nel mesmu conceyu de Villaviciosa.

Unes nueves instalaciones, que son mui afayaíces, en que se puede visitar el llagar y degustar la so sidra natural. ►

### Roxmut, vermú de sidra



Collor ámbar brillante. Arume predominante a cítricos, propios de la mazana d'Asturies. En boca, l'acidez característica de la sidra casa perfectamente col dulce y la maceración d'herbes, presentando una frescura con gran personalidad y redondez. El final ye secu y daqué amargo con toques de madera finales, propiedaes que-y aporta'l so aveyamientu na barrica tres meses. L'alcohol ye de 15 graos.

### Xiz, magníficu frizzante



Sidra 'frizzante' con un burbús cásique imperceptible y con solamente un 6% de graduación alcohólica. Ellabórase mediante una fermentación de mazana monovarietal con llevadures seleccionaes a baxa temperatura. El so sabor sele afrutáu, fai qu'entre en boca, que t'invita a beber. Ye una bebida perfecta pa les barres y pa momentos d'ociu y diversión.

### Val de Boides, DOP



Sidra natural aromática, con un puntu d'acidez, fresco y estructurado. El tanín resulta peragradable. Tien una collor mariella pálido. Un grau alcohólicu qu'algama los 6º. Escoyida en 2017-2018-2019 meyor sidra natural nel prestigiosu Festival de la Sidra de Nava y tamién nel Concursu de Villaviciosa en 2018. Contién carbónicu propiu de la fermentación que s'aprecia col escanciáu.

## Un nuevu llagar con capacidá pa 1'3 millones de llitros de sidra



Trátase d'una instalación moderna, amplia, con una maquinaria competitiva, y más capacidá de producción de sidra natural y derivaos: DOP, vermú de sidra, 'frizzante', etcétera.

El nuevu llagar que Sidra Castañón ponxo'n marcha fai agora diez años, ye una nueva instalación productiva, que tuvo un costu al rodiu de los 3 millones d'euros d'inversión.

Dispón d'una estensión de 2.000 metros cuadraos, más mil destináu a suátanu, y una capacidá productiva que pasó de 800.000 llitros na antigua bodega a los 1,3 millones de llitros d'anguaño.

Tamién incorporó un botelleru pa 6.000 ud/hora, integró una amplia fastera social, preparao pa espiches y demás actos y folixes, amás de les oficinas y una tienda de productos asturianos.

Tou ello construyó nel barriu Los Pisones, Quintueles, Villaviciosa nun llugar arreyáu a l'autovía. ■



El Llagar Castañón lleva diez años na fola de la renovación, diez años que camudaron de parroquia y de llagar, teniendo agora una capacidá pa 1'3 millones de llitros de sidra y productos derivaos.



## Ya se puen consultar 1.128 aves n'asturianu

**Cágalu grande**



Un total de 1.128 páxaros del Paleárticu yá se puen consultar col so nome asturianu n'eBird, la plataforma mundial d'observación d'aves de la Cornell University. "Ye un galamu na normalización del asturianu en tolos saberes", asegura Rubén Fernández, responsable xunto con Llorián Cueto -col sofitu de tres asesores- d'esta iniciativa que se desendolcó al empar que la d'otres llingües peninsulares.

(Información Asturias Diariu dixital)

## Ye un derechu irrenunciable estudiar la llingua asturiana, según Iniciativa pol Ast.

"Ye un drechu irrenunciable de los neños y de les neñes estudiar asturianu en cualisquier centru educativu (concertáu o públicu) y tamién en cualisquier etapa educativa dende Infantil a Bachilleratu", recuerda Iniciativa pol Asturianu.

Esta compañía tien en marcha una campaña pa promover la matriculación na materia: "Queremos animar a les families a qu'escolaricen a los y les estudiantes na asignatura d'asturianu nel cursu qu'entra pa consiguir que l'idioma siga tresmitiéndose nes nueves xeneraciones de forma más efeutiva", explica'l vocal Inaciu Galán.



Centros educativos, profesoraú, sindicatos, asociaciones de padres y madres, y families en xeneral, son los destinatarios de 7 cartelos, con versión en llingua asturiana y en gallego-asturianu, que rescampen la importancia de caltener y medrar el númberu d'estudiantes de l'asignatura.

"Ye un trabayu conxuntu de la

sociedá'l consiguir fomentar la formación y les competencies llingüístiques n'asturianu, más cuando nun momentu como l'actual los y les estudiantes pueden dir formándose p'algamar nel futuru el títulu B2 y la so certificación como una llingua más. Esta formación qu'entamen na educación obligatoria va vali-yos muncho nel futuru, pues ye un elementu que favorez la nocencia del so entornu, asina como les capacidaes pa deprender otres llingües", añade Galán.

Iniciativa pol Asturianu demanda tamién a la Consejería d'Educación y a la Dirección Xeneral de Política Llingüística, "un esfuerciu pa que nengún alumnu o alumna vuelva quedar ensin clas d'asturianu o gallego-asturianu por falta de profesoraú.

## La cestería asturiana, una tradición secular



Nel Muséu del Pueblu d'Asturies pue visitase una esposición prestosa sobre la hestoria de la Cestería Asturiana que se desenrolla hasta el 07.03.2021. Hasta metanos del sieglu XX fúi un trabayu xeneralizáu en toles aldees.

Nel Muséu de la Gaita

## Musica na Asturias del desenrollu industrial

La sala permanente nueva del Muséu de la Gaita ta dedicada a los instrumentos musicales mecánicos y a los reproductores sonoros que, dende'l quartu últimu del sieglu XIX, foron incorporándose a la sociedá asturiana, exerciendo gran influencia sobre la música popular del momentu y trayendo xéneros baillables y cantables nuevos que los músicos tradicionales introduxeron nos sos repertorios.

Esta sala vien a completar la visión de la música popular astu-



riana que'l muséu ufre al públicu, centrada enantes n'instrumentos de producción artesanal, pa incorporar la sonoridá de la era de la industrialización.

**Nel Muséu del Pueblu d'Asturies. Llunes pesllao. Abierto hasta el 31 d'avientu del actual añu de 2020.**

## Opini3n



## ¿Vamos hacia la III República?

Lluís PORTAL

La brevísima **I República** proclamóse'l 11 de febreru de 1873, y sos llargues expectatives terminaron, ¡qué coses!, al añu siguiente. Sucedióronse ná menos que cinco Presidentes; la inestabilidad y el descontrol políticu -sobre too nel aspeutu cantonalista- contribuyó a enterrala dafechu.

Na perbreve **II República** nun creyín nin los propios republicanos. Per un llau los anarquistes de la **CNT** (3 millores de militantes), consideraben que la so organización debía quedar al marxen de la llegalidá. Al ganar la derecha y centro-derecha nes eleiciones de 1933, entamen, xunto con otres fuerces sindicales y polítiques la **Revolução**.

Sólo tuvo “ésitu” par-

cial n’Asturies, la llamada **Comuna Asturiana** (bautizada asina n’alcordanza de la hilarante y mortífera Comuna de París), que se ponxo en marcha **escontra la República Española**; el resultáu fúi: **1.400/2.000 muertos** (asturianos), **2.000 feríos** (asturianos), **34 sacerdotes** y relixosos asesinaos (asturianos), cientos de **presos** (asturianos); bastida la **Universidá d’Uviéu** -con so importantísima biblioteca y pinacoteca-, el **Teatru Campoamor**; dinamitada la **Catedral**, la **Cámara Santa** y otros establecimientos relixosos nes cuenques mineres.

Vamos aquello fúi **Vampirilandia**.

El **PCE**, fundáu en Madrid en 1921, proclamaba'l 14 de abril del 31 (dende'l minuto un) que la República yera “una engañifa pa la clas trabajadora”, y llanzaba consignes como “**¡Abaxo la República burguesa!**”, “**¡Vivan los soviets!**”. Dolores Ibarruri, *La Pasionaria*, esilióse en Moscú, y Carrillo na Rumanía de Ceaucescu, lo cual retrátalos guapamente. ¿Y agora vienen el PCE/IU como grandes defensores de la Memoria Hestorica y la República? ¡Vaya timu!

Una parte sinificativa del **PSOE** considerábase partidaria de la revolución stalinista dende'l principiu, non frutu de la “radicalidá” del 36: “La clas obrera debe adueñase del poder políticu, convencida de que la democracia ye incompatible col socialismu” diz **Largo Caballero**, el “Lenin español”. ¡El valedor de la dictadura de M. Primo de Ribera!, Presidente del Conseyu de Ministros, quien mantuvo fluyíes negociaciones col abominable Presidente rusu dende'l principiu has-ta'l final de la Guerra. Enantes de qu’ésta española mataron a Calvo Sotelo guardies d’Indalecio Prieto Tuero. El *moderáu* Prieto, diz que **s’enquivocó**.

Como s’enquivocó'l “republicanu” **Unamuno** al recibir na so casa de Salamanca a José Antonio, que lu atropó hacia la so causa; al final participó na financiación del golpe de Franco. La magnífica película

d’Amenábar “Mientras dure la guerra” evita esti “detalle” sobre D. Miguel. Nun hai que dexar que la gochina realidá t’empuerque un bon guión.

Por exemplu la figura del tuyú **Millán Astray**, mui dada a la catalogación como brutal y criminal franquista, fúi.... ¡republicanu!

Como s’enquivocó'l principal pensador de la República, **Ortega y Gasset**, quien dixo la famosa frase: “¡No es esto, no es esto!”, y censuró que se sacaren coses del pasáu como manera d’incriminar al contrariu. Como agora, amesto.

Como s’enquivocó'l Presidente de la República, **Alcalá Zamora (1931-1936)**, al que destituyeron ilegalmente del cargu aprovechando que nun s’afayaba n’España. Enantes d’españar la contienda comprueba que **Manuel Azaña** manda sustrae-y más de mil páxines privaes, desaparecís hasta 2017 (tan en manes del M. de Cultura). Nellos da suficientes prebes del **colosal fraude** de les eleiciones de **1936**. Pela so parte, l’hestoriador americanu Stanley G. Payne afondia n’esti tema avalando una metódica investigación d’años, mesa a mesa, provincia a provincia, iguada polos académicos Manuel Álvarez y Ricardo Villa, nel que comprueba'l timu d’unes votaciones clave.

Como s’enquivocó **Azaña...**

Actualmente vivimos nuna **democracia** real, tan real qu’hai decenes de partíos (demasiaos, creo yo), de derechos y d’isquierdes, y opiniones bien estremaes nel Congresu. Ye la primera vegada que vivimos en llibertá, una llibertá de veres, non **l’abertal** de los soviets. Vivimos nun país tan llibre que los gays puen casase, mientras qu’en Rusia, lo que son les coses, pueden matate. Vivimos nun país cola calidá de vida más envidiable de la nuestra hestoria, nun cometamos la tontería d’echalo too a perder.

¿Empobinámonos hacia la estupenda **III República?**: **¡Non, gracias! ¡Nunca más!** ■

# La vuelta al mundiu en 80 días

-¡Sí, ochenta días! -exclamó Andrés Stuart, que por descuidu cortó una carta mayor-. Pero eso ensin tener en cuenta'l mal tiempu, los vientos contrarios, los naufraxos, los escarrilamientos...  
-Contando con too -respondió Phileas Fogg siguiendo'l so xuegu, por que ya nun respetaba la discusión el *whist*.

-¡Pero si los indios o los indostanes quiten les vías! -apellidó Andrés Stuart;- ¡si aparen los trenes, asalten los furgones y dan tayaes a los viaxeros!

-Cuntando con too -respondió Phileas Fogg, que tendiendo'l so xuegu, añadió:- Dos trunfos mayores. Andrés Stuart, a quien tocaba dar, recoyó les cartes, diciendo:

-Teóricamente tenéis razón, señor Fogg, pero na práctica...

-Na práctica tamién, señor Stuart.

-Quisiera velo.

-Solo depende de vos. Partamos xuntos.

-¡Llíbreme Dios! Pero bien, apostaría cuatro mil llibres a que semeyante viaxe, fechu con eses condiciones, ye imposible.

-Mui posible, pel contrariu -respondió Fogg.

-Pues bien, accedo.

-¿La vuelta al mundiu en 80 días? -Sí.

-Nun hai inconveniente.

-¿Cuándo?

-Darréu. Prevéngovos solamente que lo faré a la vuestra costa.

-¡Ye una llocura! -Exclamó Andrés Stuart, qu'alpezaba a resentise por la insistencia del so compañeru de xuegu-. Más val que sigamos xugando.

-Entóncenos, volvéi a da-y, porque ficísteislo mal. Andrés Stuart recoyó otra vegada les cartes con mano febril, y de repente, dexándoles so la mesa, dixo:

-Pues bono, sí, *mister* Fogg, apuesto cuatro mil llibres...

-Queríu Stuart -dixo Fallentin-, calmáivos. Esto nun ye formal.

## Xulio Verne



-Cuando dixi qu'apuesto -respondió Stuart:- ye en formalidá.

-Aceutáu -dixo Fogg: y llueu, volviéndose hacia los sos compañeros, añadió:- Tengo venti mil llibres depositaes na casa de Baring hermanos. Yo, arriesgaría.

-¡Venti mil llibres! -Glayó John Sullivan-. ¡Venti mil llibres, que cualquier tardanza imprevista puede facevos perder!

-Nun esiste lo imprevisto -retolicó cenciellamente Phileas Fogg.

-¡Pero, Míster Fogg, esi trescurso d'ochenta días solo ta calculao como mínimu!

-Un mínimu bien empleáu basta pa

too.

-¡Pero a fin d'aprovechalo, ye necesario saltar matemáticamente del ferrocarril al vapor y del vapor al ferrocarril!

-Saltaré matemáticamente.

-¡Ye una broma!

-Un bon inglés nun se chancia, nunca cuando se trata d'una cosa tan formal como una apuesta

-respondió Phileas Fogg-. Apuesto venti mil llibres contra quien quería que yo doi la vuelta al mundiu en ochenta días, o menos, sean mil novecientos venti horas, o ciento quince mil doscientos minutos. ¿Aceptáis? ■